



Galicische Woche

PROGRAMMHEFT - 2012

Galicische Woche an der Konstablerwache
vom 27.05.2012 bis 30.05.2012, ab 12:00 Uhr bis 22:00 Uhr



XUNTA DE GALICIA

PRESIDENCIA

Secretaría Xeral da Emigración

LIEBE FREUNDE,

Wir freuen uns dieses Jahr mit Ihnen die traditionelle „galicische Woche“ auf der Konstablerwache, feiern zu können. Seit 28 Jahren wird dieser Event in Frankfurt, mit Musik, Tanz, Gastronomie und Kulturaustausch organisiert, um Ihnen unsere galicische Kultur vorzustellen. Dieses Jahr bieten wir ein Programm mit verschiedenen Künstlern, folkloristischen Gruppen aus verschiedene Regionen und Ländern, die den Event mit ihrem Auftritt musikalisch bereichern möchten. Der Dudelsack (gaita gallega) ist Botschafter und Symbol für Galicien. Anxo Lorenzo (Dudelsackvirtuose) belegte zweimal den ersten Preis Folk Festival in Plauen, er wird uns mit seiner musikalischen, kunstvollen Darbietung die Tage begleiten und uns begeistern. In den verschiedenen Pavillons werden Sie eine kulinarische Reise durch die spanische, galicische Gastronomie machen und galicischen Wein genießen können.



In diesen Rahmen möchte ich mich auch im Namen des Centro Cultural Gallego aus Frankfurt, bei den spanischen und deutschen Institutionen, bei der Xunta de Galicia, beim spanischen Fremdenverkehrsamt Frankfurt und ganz besonders den liebevollen und fleißigen Händen unserer Helfer bedanken..

Ohne ihre Hilfe wäre es unmöglich so ein großes Event zu organisieren.

Wir bedanken uns für Ihr Interesse und freuen uns Sie hier bei uns bei der „galicischen Woche“ begrüßen zu dürfen.

Ihren Präsident

José Ramón García Tomé

ESTIMADOS AMIGOS,

Como viene siendo tradicional desde hace 28 años, la **Semana Cultural Gallega**, es el punto de encuentro entre los emigrantes residentes en el exterior, transeúntes y ciudadanos de Frankfurt, además de un referente para difundir la cultura gallega y aprender de otras culturas participantes. La multiculturalidad que ofrece la ciudad de Frankfurt es uno de los factores más importantes considerados por la directiva del Centro Cultural Gallego a la hora de organizar un evento de estas características. Somos conscientes que difundir y compartir nuestra cultura en la Diáspora requiere un gran esfuerzo y trabajo constante. Este año apostamos por el intercambio cultural con otros países con el fin de reflejar el trabajo que cada centro realiza desde el exterior y afirmar que es una labor dura pero no imposible. La gaita gallega se ha convertido en el instrumento embajador de la música gallega en el exterior y, para ello, quien mejor que Anxo Lorenzo, ganador del segundo galardón para España en el festival folk más importante de Alemania para mostrárnoslo.

También queremos apostar por la fusión y diversidad de culturas con otros países. Para ello, contaremos con la participación de Portugal.

En los diferentes pabellones podrán degustar diversas especialidades de la gastronomía gallega, española e, incluso, internacional. Nuestro fin es dar a conocer nuestra propuesta cultural, gastronómica, turística y musical gallega en el exterior y crear un interés por nuestra cultura y nuestras raíces. Galicia tiene mucho que ofrecer.

Agradezco a todo mi equipo el trabajo realizado, a los socios, a nuestro grupo Follas Novas, a todos los participantes en nuestro evento, a los patrocinadores, a los asistentes, a las instituciones españolas y alemanas y, en especial, a la Xunta de Galicia y a la oficina de Turismo en Frankfurt, por aportar su grano de arena para hacer posible que la **Semana Cultural Gallega de Frankfurt** exista.

Confío en que la afluencia de participantes sea masiva como en anteriores ediciones y que estos días de convivencia sirvan para estrechar las relaciones entre todos.

En nombre del Centro Cultural Gallego de Frankfurt y en calidad de presidente reciban un cordial saludo

José Ramón García Tomé

FOLLAS NOVAS

Die Folkgruppe „Follas Novas“ (in Deutsch: Junge Blätter) wurde vor 28 Jahren in Frankfurt gegründet.

Bekannt wurde sie durch einen Tanzwettbewerb in Rotterdam.

Vor zwei Jahren gab es einen Generationswechsel, die ältere Generation verließ die Gruppe und die Jüngeren übernahmen das Ruder. Inzwischen lebt sie durch ihre Jugendlichen im Alter von 11 bis 22 Jahren.

Sie haben vier Gaiteiros (Dudelsackspieler), Percussion und einige Tänzer, wobei sie ihre galicische Tradition und Kultur mit Herzblut weiter pflegen.

Ihre Mitglieder: Adrián García, Laura Prados, Roberto Rodriguez, Nerea und Aitor Silveira, Rebekka Míguez, Eulália da Silva Rocha, Dimitri Spyridon und Melani Skrinis.

Diesmal präsentieren sie ein neues Repertoire, das moderne und traditionelle galicische Instrumente kombiniert.



Eulália Da Silva Rocha

Goethestr.8

D-63067 Offenbach

FON 069 81 59 28

MOBILE 01520 45 89 672

E-MAIL info@accuratio-design.com

http:// www.accuratio-design.com

FOLLAS NOVAS

El grupo Follas Novas es una formación de música y baile tradicional gallega procedente del norte de España.

Se formó hace unos 28 años, aproximadamente y durante este tiempo, han pasado diferentes niños y no tan niños. Hace dos años el grupo sufrió un reciclaje completo pues toda esa generación de jóvenes de edades comprendidas entre los 25 y 30 años abandonaron la formación. Hoy por hoy, Follas Novas, cuenta con un grupo de jóvenes cuyas edades oscilan entre los 11 y 22 años.

Al frente de 4 gaitas, 1 pandereta, 2 bombos, 1 tambor, 1 conchas y baile tradicional están Adrián García, Laura Prados, Roberto Rodríguez, Nerea y Aitor Silveira, Rebekka Míquez, Eulália da Silva Rocha, Dimitri Spyridon y Melani Skrinis cuyo esfuerzo, ilusión y admiración por las raíces tradicionales y culturales gallegas plasman en cada una de sus actuaciones.



A RODA / ORQUESTA NAZARET



A RODA

Este año el país seleccionado para realizar un intercambio cultural con motivo de la celebración del Día de galicia en Frankfurt ha sido Suiza. Desde la ciudad de Lausanne se desplazará el grupo A Roda para ayudarnos en un día tan especial a divulgar la cultura gallega en la Diáspora. Es una formación de 50 personas apróximadamente, cuyo grupo de niños, jóvenes y veteranos nos deleitarán con la música más tradicional, las cantareiras más emblemáticas y los bailes más entrañables de Galicia. Son, claramente, un ejemplo a seguir de esfuerzo y trabajo realizado por diversas generaciones de emigrantes residentes en el país helvético.

A RODA

Dieses Jahr ist die Schweiz als kultureller Austausch (Exchange) für die galicische Woche in Frankfurt ausgesucht worden. Die Gruppe aus Lausanne besteht aus 50 Mitgliedern, Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen.

Sie werden uns mit Ihren Repertoire aus traditioneller galicischer Musik, Gesängen und Tanz auf der Bühne beglücken.

Die galicischen Gastarbeiter gründeten ihre folkloristische Gruppe um die galicische Kultur zu pflegen und sie in der Schweiz bekannt zu machen.



ORQUESTA NAZARET

Desde España llegan los seis miembros de la orquesta Nazaret con José Novoa al frente, antiguo cantante del conocido grupo Aramio, al frente cargada de música bailable, los últimos éxitos del momento y espectáculo.

ORCHESTER NAZARET

Die Gruppe „Orquesta Nazaret“ aus Spanien besteht aus sechs Mitgliedern. Der Sänger José Novoa war vorher bei der bekannten Gruppe „Aramio“. Sie bringen vollgepackte schöne Klänge im Gepäck aus Spanien mit.

ANXO LORENZO

Anxo Lorenzo está considerado como uno de los mejores gaiteiros del momento. La perfección técnica, las brillantes actuaciones, la presencia escénica y su toque gaitarrístico son sus principales características. Este año, entre otros premios, ha ganado el festival folk más importante de Alemania llamando Folkherbst, consiguiendo así, la segunda estatuilla para España. Junto a Xosé Liz al bouzouki y Eoghan Neff al violín nos presentarán en exclusiva temas de su nuevo disco que saldrá en breve a la venta.



ANXO LORENZO

Anxo Lorenzo ist in der Folk-Welt ein ausgezeichneter Dudelsackspieler und Komponist. Er kombiniert mit traditioneller und experimenteller Musik. Zum zweiten Mal räumt er den Ersten Platz in Plauen bei dem Folkherbst mit seinen „Trío“ ab. Zusammen mit Xosé Liz (Bouzouki) und Eoghan Neff (Violine) bildet er das „Trío“. Ihre extravaganten Fähigkeiten werden sie bei uns in Frankfurt auf der Konstablerwache unter Beweis stellen. Sie werden auch Auszüge ihres neuen Albums vorstellen.



Garcia & Costa Naturreinigung



- Glas- und Gebäudereinigung
- Hausmeisterservice und Winterdienst
- Gartenpflege und div. Dienstleistungen

Tel.: 069/ 95 04 99 29 Fax: 069/ 50 68 89 87
Mobil: 0172/ 654 28 74
www.garcia-costa-service.de

EL PROGRAMA

Domingo / Sonntag, den 27. Mai 2012

Dia de Galicia / Galicischer Tag

- 12:00 Orquesta Nazaret
- 13:00 Apertura de la semana cultural a cargo de Follas Novas
y el presidente del centro
/ Eröffnung des galicischen Festes
- 15:00 A Roda
- 17:00 Entrega de premios del certamen literario
„LETRAS GALLEGAS“
/ Literatur-Preisverleihung
- 18:00 Follas Novas
/ Volksgruppe, Centro Gallego de Frankfurt
- 19:00 A Roda
- 20:00 Anxo Lorenzo Trío
/Musik: Folk - keltisch
- 21:00 Orquesta Nazaret

Lunes / Montag, den 28. Mai 2012

Fusión de Culturas / Zusammenführung der Kulturen

- 12:00 Orquesta Nazaret
- 13:00 A Roda
- 14:00 Julio Show
- 15:00 Orquesta Nazaret
- 16:00 Follas Novas
- 16:30 Pasiòn Flamena
/Flamenco Tanzgruppe
- 17:00 Rancho Sta. Marta de Offenbach
/Folklore Tanzgruppe
- 18:00 Corações Lusitanos
/Folklore Tanzgruppe
- 19:00 Orquesta Nazaret
- 20:00 Anxo Lorenzo Trío
- 21:00 Orquesta Nazaret

PROGRAMM

Martes / Dienstag, den 29. Mai 2012

- 12:00 Orquesta Nazaret
- 14:00 Julio Show
- 15:00 Orquesta Nazaret
- 18:00 Peña los Cabales
/ Flamenco Tanzgruppe
- 19:00 Follas Novas
- 20:00 Anxo Lorenzo Trío
- 21:00 Orquesta Nazaret

Miércoles / Mittwoch, den 30. Mai 2012:

Cierre de Fiesta / Ende des Festes

- 12:00 Orquesta Nazaret
- 14:00 Julio Show
- 16:00 Orquesta Nazaret
- 17:30 Alma de Fuego
- 19:00 Follas Novas con Anxo Lorenzo
- 20:00 Anxo Lorenzo Trío
- 21:00 Orquesta Nazaret
- 21:00 Cierre de fiesta con Queimada
/Abschluss mit Queimada
(flambierter galicischer Tresterschnaps)

Neben den obengenannten musikalischen und tänzerischen Vorführungen bieten wir Ihnen auf der galicischen Woche außer typischer galicische und spanische Gastronomie Informationen zu Kultur und Tourismus dieser Region, sowie Beispiele traditioneller Handwerkskunst.





CENTRO CULTURAL GALLEGO

An der Staufenmauer 14
60311 Frankfurt
Telefon: 069 21 99 58 40
Fax: 069 21 99 58 42
eMail: kontakt@cc-gallego.de
www.cc-gallego.de

spanische & galicische Spezialitäten,
warme und kalte Tapas, Meeresfrüchte, Fisch,
traditionelle Gerichte & Getränke, etc.

Öffnungszeiten: Dienstag - Sonntag, Montags ist Ruhetag
von 12:00 Uhr bis 24:00 Uhr
Küche durchgehend geöffnet
Vorbestellung / Reservierungen werden erbeten.
Raum für große Feierlichkeiten jeder Art, bis zu 60 Personen

S-Bahn und U-Bahn Station (Knstablerwache)

Transportes Pozo

MUDANZAS · TRANSPORTES · GUARDAMUEBLES · INTERNACIONAL



UMZÜGE · TRANSPORTDIENSTE · ZWISCHENLAGERUNG · INTERNATIONALE

SU MUDANZA MÁS SEGURA CON TRANSPORTES POZO

LE REGALAMOS TODOS LOS MATERIALES DE EMBALAJE

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

(INMEJORABLE RELACIÓN CALIDAD-PRECIO)

SERVICIO DE SEGURO A TODO RIESGO

EQUIPO DE PROFESIONALES A SU ENTERA DISPOSICIÓN



IHR UMZUG NOCH SICHERER MIT TRANSPORTES POZO

WIR SCHENKEN IHNEN DAS VERPACKUNGSMATERIAL

FRAGEN SIE NACH EINEM ANGEBOT

(UNVERBESSERLICHE QUALITÄT- SOWIE PREISVERBINDUNG)

ZUSÄTZLICHES VOLKASKO VERSICHERUNGSSERVICE

PROFESSIONELLES SERVICE GANZ ZU IHRER VERFÜGUNG

**LOGISTICA & REPARTO INTERNACIONAL DE MUEBLE NUEVO Y PREnda COLGADA (TEXTIL)
INTERNATIO. NEUMÖBEL & HÄNGENDER KLEIDUNG(TEXTIL) VERTEILUNG SOWIE LOGISTIK**

Central España · Spanische Zentrale

Ctra. Nal. 525, Km. 227,1

32691 Taboadela (Ourense)

E-mail: info@transportespozo.com

Tel.: +34 988 439302

Fax: +34 988 439303

Central Alemania · Deutsche Zentrale

Ahornstrasse 73

65933 Griesheim (Frankfurt am Main)

E-mail: frankfurt@transportespozo.com

Tel.: +49 (0)69 387715

Fax: +49 (0)69 38995253

Desde 1983

www.TransportesPozo.com

Seit 1983



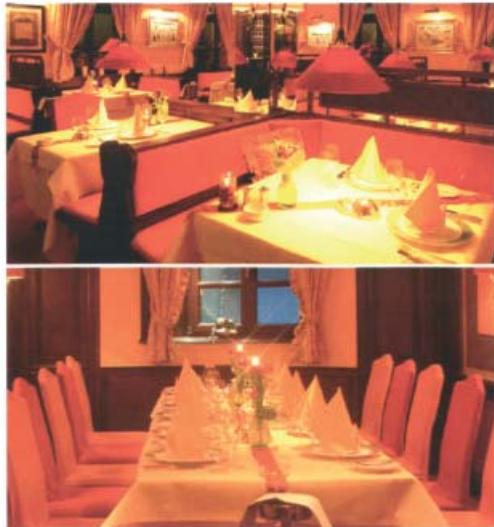
PATROCINADORES



Cocina mediterránea en un ambiente fino y relajado.

Kelsterbacher Straße 66
60528 Frankfurt

Tel: +49 (0) 69 675996
Web: www.weidemann-online.de



Restaurant Tennis Club Familie Ramon Punal



Spanische Spezialitäten & Internationale Küche

Hinter der Radrennbahn 1
64285 Darmstadt
Tel. 06151/ 66 44 67
Mobil. 0176/ 964 533 94

Öffnungszeiten
MO - SA 16.00 - 24 Uhr
Sonn- und Feiertage
11.00 - 24 Uhr



ANFAHRTSSKIZZE

Von Süden:
BAB A5/A67 Ausfahrt Pfungstadt, dann 1. Ampel links, 2. Ampel geradeaus, 3. Ampel rechts (Landeskronstr.), 4. Ampel geradeaus und am Kreuzungsausgang rechts zur Tennis - anlage.

Von Norden:
BAB A5/A67 Ausfahrt Darmstadt Stadtmitte, dann 1. Ampel rechts, danach links über Bahn und rechts in den Haardring. 6. Ampel geradeaus und am Kreuzungsausgang rechts zur Anlage.



POALVA

Getränke & Lebensmittel Im- und Export GmbH

Ahornstrasse 73
65933 Frankfurt am Main (Griesheim)
www.poalva.de – info@poalva.de

PATROCINADORES



XUNTA DE GALICIA

PRESIDENCIA

Secretaría Xeral da Emigración



ceco

CONFEDERACION ESPAÑOLA DE CAJAS DE AHORROS

Repräsentanz Deutschland
Schaumainkai 69; 60596 Frankfurt
Tel: 096 92 09 64; Fax: 069 23 35 03



Spanisches Fremdenverkehrsamt Frankfurt
www.spain.info



Generalagenturen Hoffmann &
Emmerich

Eisenhammerweg 1
61440 Oberursel

Telefon: 06171-21444

www.universa-emmerich.de



Latin - Shop · Afro-Latin Beauty Salon · Boutique

Gina Mercedes

Kaiserstr. 60
60329 Frankfurt am Main

www.salon-la-bonita.de
info@salon-la-bonita.de

Tel.: 069 - 36 70 76 10

Fax.: 069 - 36 70 76 09

Mobil: 0160 - 84 48 490



BILDER AUS GALICIEN



Puente Rande-Vigo



Fiesta de las flores-Pontevedra



A Coruña



Carnaval de Xinzo de Limia-Ourense



pulpo



Catedral-Santiago de Compostela



Torre de Hércules



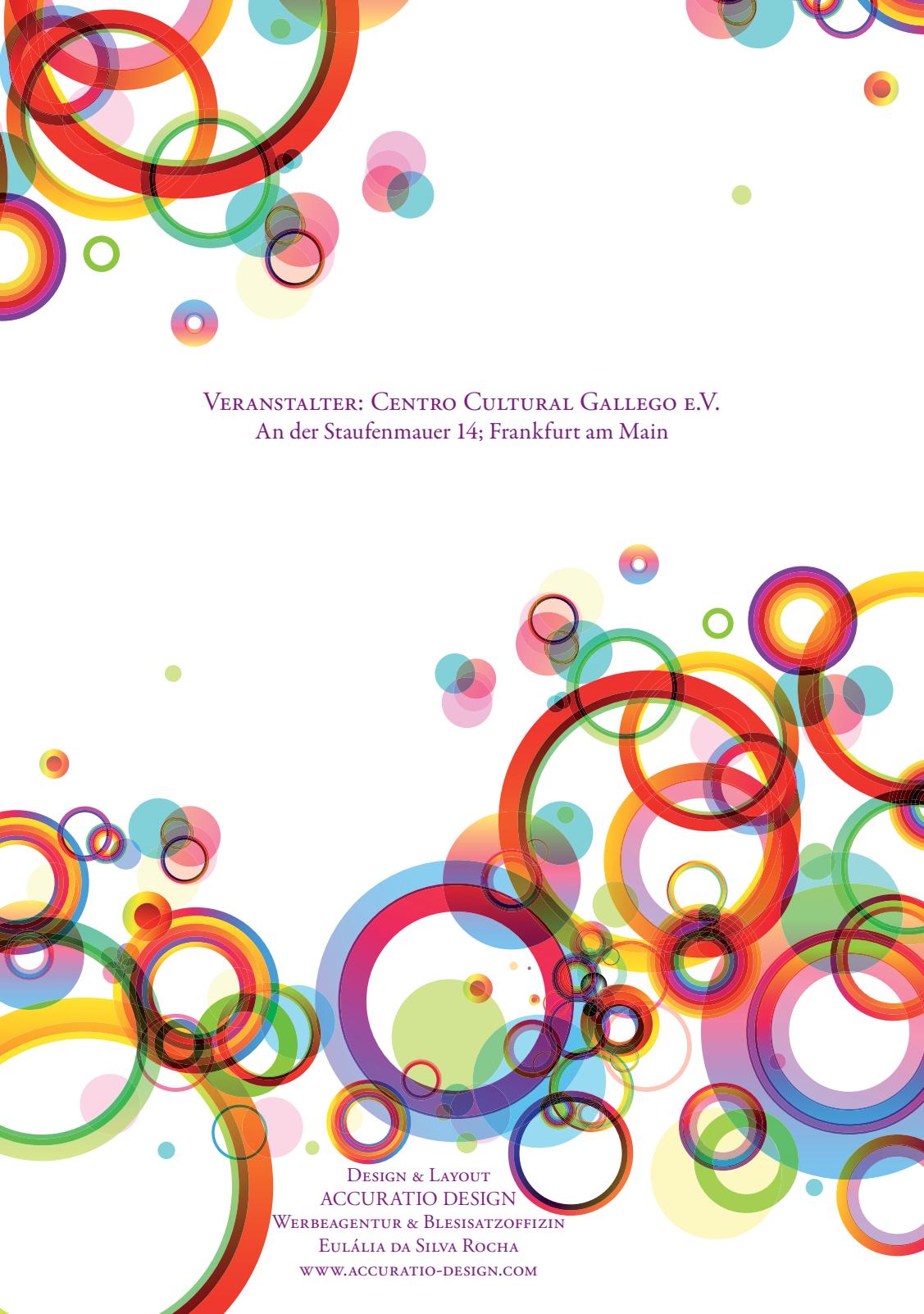
Ourense



Muralla de Lugo



folklore tradicional



VERANSTALTER: CENTRO CULTURAL GALLEGO e.V.
An der Staufenmauer 14; Frankfurt am Main

DESIGN & LAYOUT
ACCURATIO DESIGN
WERBEAGENTUR & BLESISATZOFFIZIN
EULÁLIA DA SILVA ROCHA
WWW.ACCURATIO-DESIGN.COM